

Avión POLIKARPOV, tipo R-5  
Ratas en Madrid, 1936 / 39  
Parralas en Rusia 1941/45.-  
=====

===== C A P Í T U L O XVI. LA PARRALA. =====

¿Quién era La Parrala?.- Unos decían que sí, pero otros decían que no.- Eso sería en España; en Rusia La Parrala no dudó y hostigó.

El presente Capítulo XVI. rememora la actuación de LA PARRALA - sobre territorio defendido por la Golubaya Diviziya ГОЛУБАЯ ДИВИЗИЯ

LAS PARRALAS eran unos aviones de hostigamiento nocturno de la Flota Aérea Roja, que operaba sobre la vertical de los Servicios de Apoyo Logístico, Segunda Línea del Frente, bajo control de la Blaue Division, sin Defensa Aérea Propia.- La FLAK del Sector pertenecía directamente al Cuerpo de Ejército Alemán.-

La mayoría de los aviones rusos de hostigamiento nocturno eran POLIKARPOV tipo R-5, que ya habían actuado en España 1936/39 conocidos como Nataschas, Ratas, ect.- La Flota Roja llegó a disponer de varios Regimientos de Hostigamiento Nocturno, dotados con aviones POLIKARPOV del tipo R-5<sup>con</sup> y sus variados seriales, ~~o~~ del tipo U-2, que pasó a denominarse Po-2 el final de la GM-II, provistos de rá<sup>su</sup>ketas en últimos seriales.-

Los españoles de la Blaue Division llamaron " parralas " a unos avionetas con sonido de motor de un solo cilindro, que llegaban de noche, aisladas, soltaban bombas y bengalas iluminarias, desapareciendo sin ser molestadas, después de provocar muertes y destrucciones.-

La Parrala era una canción popular de ~~del~~ Maestro Quiroga, muy en boga por entonces en España, cuyo estribillo repetía: " unos decían que sí, otros decían que no " y la cuarteta inicial ~~da~~ daba del origen de tal parrala .- Los guripas sorprendidos por tan molestas visitas, ignorantes de sus nombres, tipos, ect, , bautizaron como PARRALAS a tales aviones.-

Himno de la Flota Aérea Roja.- K.F.)

=====

(Traducción libre, no literal )

01.- Al aire vamos para hacer romance  
vivo el motor es sangre y voluntad  
el claro azul del cielo a dominar  
son nuestros brazos vigilantes alados.-

ESTRIBILLO:

Mas alto, mas alto, mas alto,  
mas alto que el viento y el sol  
las alas vigilan fronteras  
son torre, defensa y honor.-

02.- Al cielo suben fuertes escuadrillas  
vuelo y corage como nadie vié,  
de asombro el viento se detiene y mira,  
potente y clara va nuestra aviación.-

ESTRIBILLO:

Mas alto, mas alto, mas alto  
mas alto, .....

03.- Gloria es cubrir los cielos de energía  
con sangre joven nubes encender,  
canta el piloto frases de alegría,  
gloria es fuerte rápido y vencer.-

ESTRIBILLO:

Mas alto, mas alto, mas alto,  
mas alto que el viento y el sol,  
las alas vigilan fronteras  
son torre, defensa y honor .-

=====

Los aviadores de la Flota Roja ( KF) orgullosos entonaban el Himno transcrito.- Los guripas de la Golubayia Diviziyala, Gurrriato, Desiderio, Raskay-yú y demas compañeros, cantaban:

La Parrala dicen que era de Moscú  
otros aseguran que viene de Kolpino,  
pero nadie pudo de fijo saber  
hoja de llegada y porque camino

ESTRIBILLO:

Unos decían que sí.....

.....

L A P A R R A L A :

Letra de LEÓN y VALERO.-  
Música del Maestro QUIROGA.-

01.- La Parrala dicen que era de "Mogué",  
otros aseguran que era de La "Parma",  
pero nadie pudo de fijo saber  
de donde sería Trinidad La Parrala.-

ESTRIBILLO:

Unos decían que sí;  
otros decía que no,  
y "pa" dar mas que "desí"  
La Parrala así canto:  
    que sí, que sí, que sí, que sí,  
    que si no bebe no "pué" cantar,  
    que no, que no, que no, que no,  
    que solo bebe para olvidar.-

02.- Las malas lenguas decían  
que los clarines del día  
siempre la daban bebiendo,  
pero ninguno sabía  
el porque de la agonía  
que la estaba consumiendo . -

ESTRIBILLO:

    Que si, que sí, que sí, que sí,  
    que a La Parrala le gusta el vino.-  
    Que no, que no, que no, que no,  
    ni el aguardiente ni el marroquino.-

03.- Quein me compra este misterio,           por quien bebe  
adivina adivinanza,                           por quien sufre  
por quien llora,                                La Parrala.-

ESTRIBILLO:

    que sí, que sí, que sí, que sí,  
    que a La Parrala le gusta el vino.-  
    Que no, que no, que no, que no,  
    ni el aguardiente ni el marroquino.-

=====

LA PARRALA:

Parodia por la Purre-la 1ª/262.- Año 1941/42.-

Que sí, que sí, que sí, que sí,  
que estamos haciendo el payo.

Que no, que no, que no, que no,  
que solo ruseamos niet panimayo.-

Quién me compra este misterko,  
adkvina adivinanza,  
por quien lucha,  
por quien vuela,  
por quien mata  
La Parrala.-

Todos los rukys decían  
que cuando amanezca el día  
ya no hay que tenerla miedo;  
pero ninguno sabía  
para cuando volvería  
a visitarnos de nuevo.-

Unos decían que niet  
otros chamullaban jarassó,  
peño la verdad del cuento  
- pañenka de mi tormento-  
La Parrala bombardeó ..-

La Parrala dicen que era de Moscú  
otros aseguran que viene de Kolpino,  
pero nadie pudo de fijo saber  
hora de llegada y porque camino.-

~~03.-~~ BALADA de los TRES GURIPAS. ( ver completa en Cap.XX.)

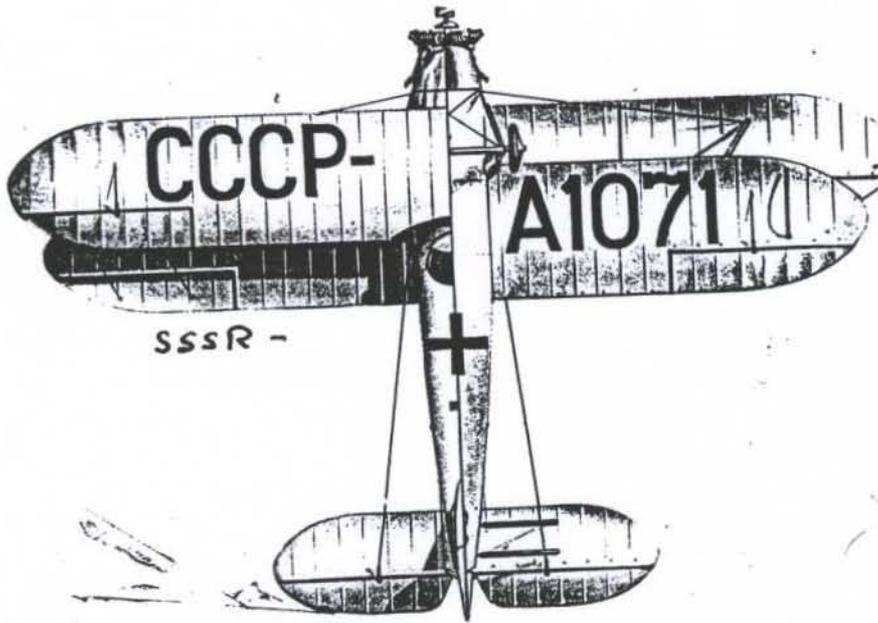
Pg. 175

03-Rogáronme guardar silencio  
y que no les delatara,  
pues se hallaban despistados  
por culpa de La Parrala  
quien los había cepillado  
bajo luces de bengala,  
destruyendo todo el pueblo  
donde tenían las cuadras,  
cuyo nombre ruso fuera  
algo así como "sataraya".-

Nota:

El pueblo se llamaba  
Staraya Rákoma, que significa  
vieja aldea .- Orillas del  
Lago Ilmen.-

=====



Avión U2-Po2.-

POLIKARPOV,

Versión Cruz Roja de

Аероїдот



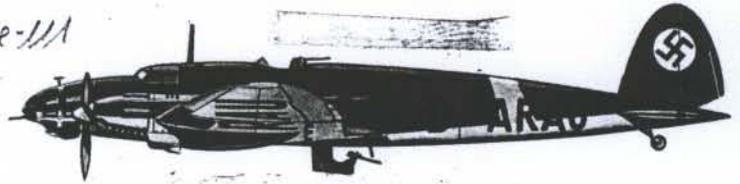
Los POLIKARPOV tipo U2 / Po2, iban armados con una politi-  
 radora de 7'62 m/m del tipo ShKAS.- Llevaban unos 300 kilógrá-  
 mos de bombas pequeñas, adosadas debajo de sus alas.-

En la primavera de 1945, finalizando la GM-II en el TOE, los  
 aviones POLIKARPOV iban provistos de ráketas ( cohetes ),-

He-111



He-111



Bimotor He- 111.- ( Pareja de la Guardia Civil 1941/43 )

El avión de combate He-111, fué diseñado como de bombardeo, cuando nació en el año 1937.-

Del avión He-111, se fabricaron varias series y volaron varias milés de unidades .-

El avión He-111 llevaba tres MG-15 (MG=MachinenGewher), es decir= ametralladora y en ruso politiradora.-

Los bimotores He-111, combatiendo a las " Parralas" R-5 , Policarpos, no fueron visto sobre la vertical del Sector a cargo del Primer Batallón Pimentell ( I-262 Blaue Division).-

En el Frente de Leningrado/ Petrogrado, los He-111 aparecian como interceptores de la Krasnyy Flot.- Operaban en parejas, por lo cual los guripas de la Golubayia Divizyia los bautizaron " Pareja de la Guardia Civil" y en otros casos como " Arco Iris" =Radrugas, por aquello de aparecer después de la tempestad.-

C C C P

CCCP en los fuselajes de las Parralas POLIKARPOV R-5, hemos visto en las páginas anteriores, dedicadas a la KF., Flota Roja.=

Rusia - la Gran Rusia- , se denominaba Unión de Repùblicas Socialistas Sovièticas, URSS, en la època de la División Azul.=

Los expedicionarios españoles de la Blaue División, al penetrar en territorio ruso observaron las siglas C C C P grabadas en los edificios pùblicos, ignorando el significado de tal anagrama, por tanto, desconocían su acrònimo "SESESER " pronunciado por los moradores donde vivaqueaban.=

Россия = Rossiya = Rusia. -

La escritura rusa se denomina cirilica por haber sido introducida en Rusia por San Cirilo y su hermano San Metodio, frailes procedentes de Grecia , allà por los años 880/890 de la Era Cristiana.=

El alfabeto ruso consta de ~~36~~ 33 signos ( 10 vocales, 21 consonantes y dos blancas suaves. =Ver fotocopias a continuaciòn.-

Existían alfabetos rusos con 36 caracteres, que la Iglesia Ortodoxa Rusa sigue utilizando.=Ver fotocopia.-

A partir de 1991 las siglas CCCP han desaparecido por disoluciòn de la Unión Soviètica.=

CCCP. forma parte de la Historia Universal, años 1923 a 1991, època de las narraciones de ALEGRES SOLDADOS, y, lo mismo que recoge los calendarios vògents en Rusia en tal periodo (Cap.X), describe las grafias de la escritura rusa.=

Nota: En la Gran Rusia existen otras grafias y alfabetos, ademàs del cirilico oficial.-

C C C P  
se se se er

СОЮЗ  
СОИУЗ  
НИОН

СОВЕТСКИЕ  
SOVIETSKIE  
SOVIÈTICAS

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЕ  
SOSTIATICHIESKIE  
SOCIALISTAS

РЕСПУБЛИКИ  
RESPUBLICAS  
REPUBLICAS.

14-ABRIL-1995  
Alegres

## Aprendamos el alfabeto cirílico



**СЛУШАЙТЕ** (*slúshaytie*) es el título de esta sección y significa ESCUCHE. Las partes grabadas en la cassette —es decir, los recuadros con fondo coloreado— relativas a las páginas señaladas con esta palabra, deben escucharse muchas veces con la máxima atención.

**El alfabeto.** A primera vista, el alfabeto cirílico utilizado en la lengua rusa quizá le deje perplejo; pero en realidad no es para asustarse, pues encontrará numerosas correspondencias con el alfabeto latino y con el griego, que tal vez usted ya conoce gracias a sus estudios o algún viaje.

Si comparamos el alfabeto español con el ruso, veremos que frente a las 29 letras españolas hay 33 letras rusas: 10 vocales, 21 consonantes y dos signos (suave y fuerte) a los que no corresponde ningún sonido, pero que tienen una función precisa en la pronunciación de la palabra.

Examinemos juntos el recuadro de la derecha.

En la primera columna verá las letras del alfabeto ruso en mayúscula y en minúscula. En la segunda columna hallará el nombre de la letra rusa tal como es pronunciada en la cassette; en la tercera aparece, en cambio, la transcripción española de la pronunciación, es decir, una transliteración simplificada que hemos adoptado sólo en este curso para ayudarle a pronunciar las primeras palabras rusas que encuentre. En realidad, la transcripción no pretende en absoluto sustituir la indispensable cassette, y no es más que una ayuda inicial (que terminará con la tercera lección) para poder superar ese momento de comprensible desconcierto de quien comienza precisamente de cero. La transcripción simplificada que encontrará después de cada vocablo o frase le ayudará por ello a pronunciar las primeras palabras de la manera más semejante posible a la pronunciación rusa. Es todo cuanto necesita para sentirse sostenido por una imaginaria muleta, que luego tendrá que abandonar para correr velozmente por sí solo. No se preocupe si a veces la transcripción de la pronunciación no sigue letra por letra el cirílico, como se ve en el recuadro; en efecto, al igual que en todas las lenguas, en

A, be, ve... ¡ahora le toca a usted!

Escuche el alfabeto cirílico y vuelva a hacerlo repetidas veces, hasta que se haya aprendido de memoria al menos la mitad. Mañana continúe con la segunda mitad y verá que pasado mañana ¡le parecerá realmente familiar!

letras rusas mayúscula / minúscula	nombre de la letra	transcripción de la pronunciación
А а	a	a
Б б	be	b
В в	ve	v
Г г	gue	g (como en gato)
Д д	de	d
Е е	ye	ye, ie se lee «i» en casos particulares*
Ё ё	yo	yo, io
Ж ж	zhe	zh (similar al francés jour)
З з	ze	z (sonora, como en desde)
И и	i	i
Й й	i krátkoye	y (breve, como en hoy)
К к	ka	k (como en carne)
Л л	el	l
М м	em	m
Н н	en	n
О о	o	o se lee «a» en casos particulares**
П п	pe	p
Р р	er	r
С с	es	s (sorda, como en solo)
Т т	te	t
У у	u	u
Ф ф	ef	f
Х х	ja	j
Ц ц	tse	ts (como en pizza)
Ч ч	che	ch
Ш ш	sha	sh (como en inglés short)
Щ щ	shcha	shch (como sha pero blanda)
Ъ ъ	tvordiy znak	- (signo fuerte sin sonido)
Ы ы	i	i (i gutural)
Ь ь	m'ajkiy znak	- (signo suave sin sonido)
Э э	e	e (como en época)
Ю ю	yu	yu, lu
Я я	ya	ya, la se lee «i» en casos particulares*

\* Cuando es pretónica, es decir, cuando el acento recae en una sílaba siguiente.

\*\* Cuando es átona, es decir, no acentuada.

N.B.: También existen otras reglas, ilustradas a lo largo del curso, por las cuales una misma letra puede pronunciarse de distinto modo, como resulta de la transcripción que acompaña las palabras de las primeras lecciones.

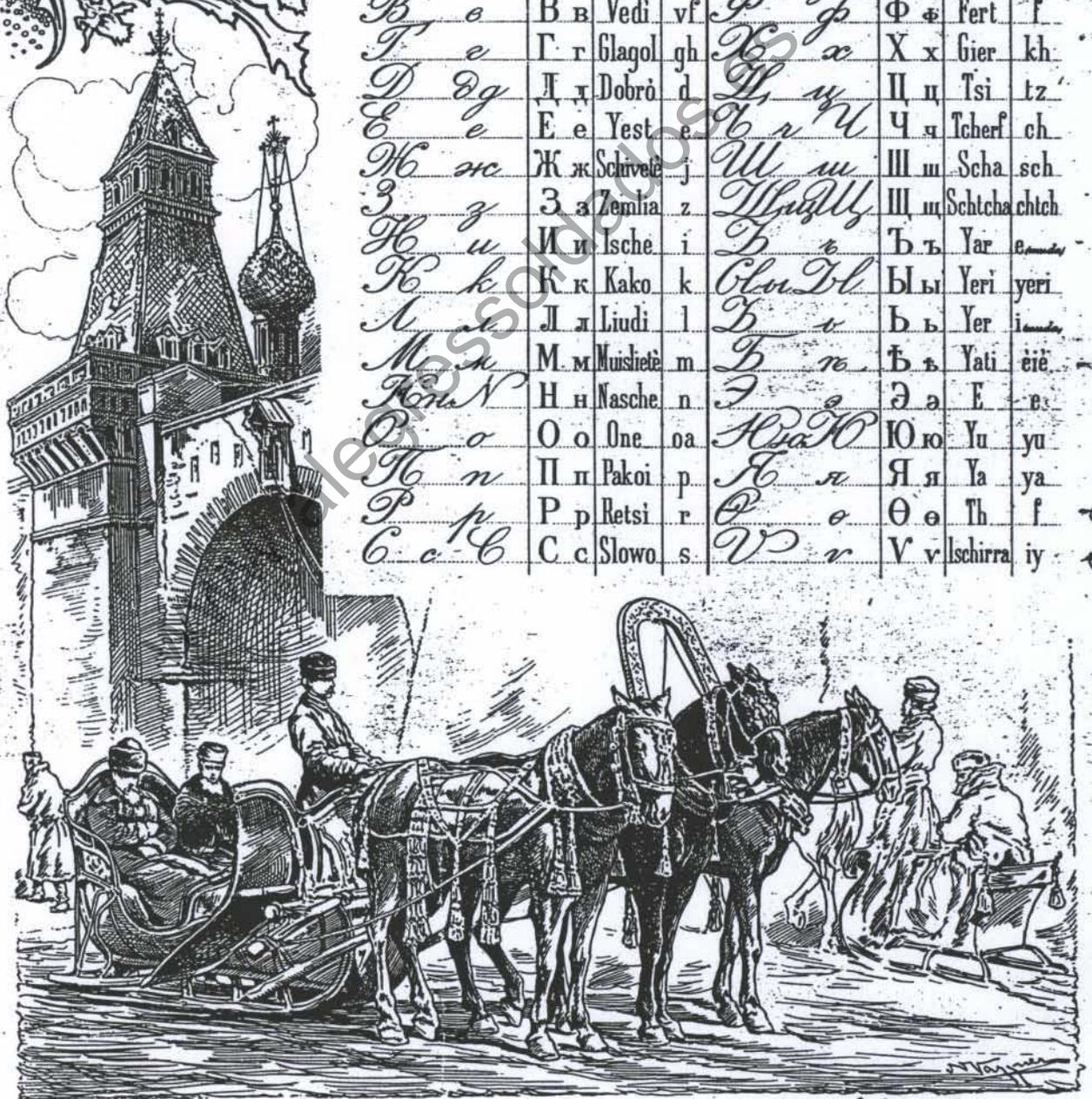
ruso existen reglas particulares de pronunciación que hacen que una misma letra se pronuncie de modo distinto según su posición en el interior de la palabra o según la posición del acento. Dos de estas reglas se han señalado, por razones prácticas, dentro del recuadro; las restantes las aprenderá poco a poco. De todas maneras, como gran parte de las le-

tras rusas tienen un sonido similar al español, podemos asegurarle que los primeros pasos serán muy fáciles. Lo esencial es aprender el alfabeto, compararlo, consultarlo y tenerlo constantemente a la vista, al menos durante las primeras lecciones, hasta que lo haya aprendido perfectamente. Pero sobre todo no olvide nunca el uso de la cassette.



ALFABETO RUSO

ESCRITURA	TIPO	NOMBRE	EQUI-VALENCIA	ESCRITURA	TIPO	NOMBRE	EQUI-VALENCIA
<i>А а</i>	A a	Az	a	<i>Т т</i>	T t	Twerto	t
<i>Б б</i>	B b	Buki	b	<i>У у</i>	U u	U	u
<i>В в</i>	V v	Vedi	vf	<i>Ф ф</i>	F f	Fert	f
<i>Г г</i>	G g	Glagol	gh	<i>Х х</i>	X x	Gier	kh
<i>Д д</i>	D d	Dobro	d	<i>Ц ц</i>	Ts	Tsi	tz
<i>Е е</i>	E e	Yest	e	<i>Ч ч</i>	Tch	Tcherf	ch
<i>Ж ж</i>	J j	Schvete	j	<i>Ш ш</i>	Sch	Scha	sch
<i>З з</i>	Z z	Zemia	z	<i>Щ щ</i>	Scht	Schtcha	chich
<i>И и</i>	I i	Ische	i	<i>Ъ ъ</i>	Yar	Yar	e. 1)
<i>К к</i>	K k	Kako	k	<i>Ы ы</i>	Yer	Yer	i. 1)
<i>Л л</i>	L l	Liudi	l	<i>Ь ь</i>	Yati	Yati	ie. 1)
<i>М м</i>	M m	Muistete	m	<i>Э э</i>	E	E	e
<i>Н н</i>	N n	Nasche	n	<i>Ю ю</i>	Yu	Yu	yu
<i>О о</i>	O o	One	oa	<i>Я я</i>	Ya	Ya	ya
<i>П п</i>	P p	Pakoi	p	<i>Ѳ ѳ</i>	Th	Th	f 2)
<i>Р р</i>	R r	Retsi	r	<i>Ѵ ѵ</i>	V	V	lschirra iy 2)
<i>С с</i>	C c	Slowo	s				



34 letras  
- 3 = suprimidas (1)

+ 3 1/2 Nuevas (2)  
+ 3 3/4 Alfabeto cirílico en 199.

1) = Suprimidas por CCC P.  
2) = Nuevas, incorporo CCC P.

И.ѣ = i Krátkoye ... = y, breve, como "hoy" = sonido j muchos casos, versión alemana

§ 1. A. Das russische Alphabet besteht aus 35 Buchstaben :

Druckschrift	Schreibschrift	Aussprache (ungefähr)	Umschrift
А а	А а	a	a
Б б	Б б	b	b
В в	В в	w	w, v
Г г	Г г	g, gh, ch	g
Д д	Д д	d	d
Е е	Е е	ä, jä, e, je, jo	e, je, jo
Ж ж	Ж ж	j, franz.: journal, jury	ž
З з	З з	s in : sehen, Sorge	z
И и	И и	i	i
Й й	Й й	j in ei	j
І і	І і	i	i
К к	К к	k	k
Л л	Л л	l (hart), l (weich)	l, ł, l'
М м	М м	m	m
Н н	Н н	n	n
О о	О о	o	o
П п	П п	p	p
Р р	Р р	r	r
Э э	Э э	ö	je

1946

ALFETO RUSSO adaptado a la fonética alemana.  
 MA. No vale para castellana (español).  
 Sírvale como referencia por similitud. Popoff

Druckschrift	Schreibschrift	Aussprache (ungefähr)	Umschrift
С с	С с	ss	s
Т т	Т т	t	t
У у	У у	u	u
Ф ф	Ф ф	f	f
Х х	Х х	ch in ach	ch, x
Ц ц	Ц ц	z wie Zelt	c t z
Ч ч	Ч ч	tsch wie Tscheche, ital. cicerone	č, c'
Ш ш	Ш ш	sch wie Schar	š, s'
Щ щ	Щ щ	schtsch	šč, s'c'
Ъ ъ	Ъ ъ	' Härtezeichen u. Trennungszeichen nach Konsonanten	' [stumm]
Ы ы	Ы ы	y: hartes i, etwa wie Schirm	y, ü
Ь ь	Ь ь	j, weiches Zeichen nach Konsonanten	j [stumm]
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	je, jä	e, je, je'
Э э	Э э	hartes e, ä	e, ä
Ю ю	Ю ю	ju	ju, 'u
Я я	Я я	ja	ja, 'a
Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	f	f, th (1)

Anmerkung: bei der lautlichen Umschrift nicht zu verwechseln:

- j für die Jotierung eines Lautes; Erweichung des Konsonanten bewirkt;
- j für den Laut ж; j für я im Diphthong.
- j für das Weichzeichen ь, weil ь die

(1) Suprimidas por СССР...  
 145-48-16-10  
 145-36  
 33

Capítulo XVI - www.alegressoldados.es

Alfredo González Díez

<b>А</b> (A as in tar)	<b>Б</b> (B as in bench)
<b>В</b> (V as in vent)	<b>Г</b> (G as in go)
<b>Д</b> (D as in deep)	<b>Е</b> (E as in yes)
<b>Ж</b> (ZH as in azure)	<b>З</b> (Z as in zipper)
<b>И</b> (I as in machine)	<b>Й</b> (I as in toil)
<b>К</b> (K as in kettle)	<b>Л</b> (L as in long)
<b>М</b> (M as in stem)	<b>Н</b> (N as in net)
<b>О</b> (O as in fore)	<b>П</b> (P as in pen)
<b>Р</b> (R as in ring)	<b>С</b> (S as in site)
<b>Т</b> (T as in tall)	<b>У</b> (U as in lunar)
<b>Ф</b> (F as in fast)	<b>Х</b> (KH as in Kharkov)
<b>Ц</b> (TS as in pats)	<b>Ч</b> (CH as in check)
<b>Ш</b> (SH as in shop)	<b>Щ</b> (SCH as in borsch)
<b>Ы</b> (Y as in trist)	<b>Э</b> (E as in error)
<b>Ю</b> (YU as in yule)	<b>Я</b> (YA as in ya)

Alfabeto ruso

adaptado a literatura inglesa.-

#iiiiiiiiiiiiiiiiiiii

L I F E (vida)

Revista gráfica.- USA.-

Año 1943.-

Publicó este recorte con el alfabeto cirílico, conforme a la fonética inglesa.-

No sirve para fonética española

30.- Letras.-

Faltan 3 caracteres, que son:

- ѐ è = yo = yo, io, español
- ъ = fuerte, sin sonido
- ы = suave, sin sonido

Estos dos últimas letras, "sordas o blancas", no se pueden suprimir, varían el significado de la palabra, como en "Gorki" que será colina o amargo,-

Ѣ ѣ = yatì = èèè } Suprimidas en  
 ѐ è = tб = f } la URSS / CCCP  
 ъ ѣ = tschir = iz } Literatura religiosa, siguen.

Aclaraciones, llamadas, del Cap. XVI- La Parrala:

FLAK.- Defensa Antiaérea Alemana, Tierra- Aire.-

K.F.- Krasnyj Flott .- Rojosa Flota Aérea de la Unión Soviética.-  
*Krasnoie Flott*

Golubayia Diviziya.- Azul División.- La División Azul Española. -  
 ГОЛУБАЯ ДИВИЗИЯ, Blaue Division en Alemán.-

Sgaraya ..... Vieja

Stárosta..... Alcalde, Presidente Junta Local.-

Politiradora..... Ametralladora.- MG. en Alemán.-  
*Пулемёт = Pulciemiot*

STAVKA.-..... Supr emo Alto Estado Mayor del Rojo  
 Ejército .-

*www.alegressoldados.es*